

# 从合作原则与礼貌原则看《当幸福来敲门》中的会话含义

王志蓉

曲阜师范大学, 山东 日照

收稿日期: 2022年11月14日; 录用日期: 2022年12月12日; 发布日期: 2022年12月21日

---

## 摘 要

《当幸福来敲门》讲述了一位名叫克里斯·加德纳的销售员在妻子离家出走、工作不顺、居无定所等种种困难打压下, 他独自带着儿子追求幸福, 最后终于成为一名成功的股市交易员的励志故事。本文选取《当幸福来敲门》中的人物会话, 从合作原则以及礼貌原则的角度分析其会话含义, 并认为交际者有时候选择遵守礼貌原则而违反合作原则是出于特定目的, 如此也能促进沟通。依据合作原则和礼貌原则分析《当幸福来敲门》中的人物会话含义, 可以加深人们对该影片中人物性格的理解, 也给人们在现实生活中如何更加高效沟通提供启示。

## 关键词

礼貌原则, 会话含义, 合作原则, 《当幸福来敲门》

---

# Conversational Implicature in “The Pursuit of Happiness” from the Perspectives of Cooperative Principle and Politeness Principle

Zhirong Wang

Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Nov. 14<sup>th</sup>, 2022; accepted: Dec. 12<sup>th</sup>, 2022; published: Dec. 21<sup>st</sup>, 2022

---

## Abstract

“The Pursuit of Happiness” tells the inspiring story of Chris Gardner, a salesman whose wife runs

away from home. Although he doesn't have a good job and has no place to live, he still pursues happiness alone with his son and finally becomes a successful stock market trader. This study selects the conversations of characters in "The Pursuit of Happiness" and analyzes their conversational implicature from the perspectives of the Cooperative Principle and the Polite Principle. Sometimes communicators choose to abide by the Polite Principle and violate the cooperative Principle for specific purposes and better communication. Analyzing the conversational implicature of the characters in "The Pursuit of Happiness" based on the Cooperative Principle and Politeness Principle can deepen people's understanding of characters and enlighten people on how to communicate more effectively in real life.

## Keywords

The Politeness Principle, Conversational Implicature, The Cooperative Principle, "The Pursuit of Happiness"

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在日常生活中, 语言交流是必不可少的。我们有时所传达出的并不仅仅是字面意义, 而是深层意义或是言外之意, 这也就是语用学所研究的领域。其中, 会话含义的分析更是重中之重。合作原则(The Cooperative Principle)和礼貌原则(The Politeness Principle)是研究会话含义的两大重要理论。本文试图用合作原则和礼貌原则对《当幸福来敲门》中的人物对话进行会话含义分析, 帮助人们在生活中更加高效地沟通, 促进人际关系的和谐。

## 2. 文献综述

多年以来, 格莱斯的合作原则和里奇的礼貌原则被用于分析各类影视作品和文学品, 例如, 崔若琰的《从合作原则和礼貌原则看<了不起的盖茨比>中的会话含义》; 范晓宇的《<国王的演讲>中的会话含义分析》; 孙倩明的《电视剧<欢乐颂 1>中会话含义的解读——从合作原则和礼貌原则的角度》等等。通过这类研究, 我们可以更加清楚地认识到语言对于人物性格塑造的重要作用。对于《当幸福来敲门》这部影片, 绝大部分的文章都是研究字幕翻译的, 例如廖萍和刘伟的《功能对等理论视域中的电影字幕翻译——以<当幸福来敲门>为例》; 张俊敏的《生态翻译观照下电影<当幸福来敲门>字幕翻译解读》; 谭夏娟的《目的论指导下电影<当幸福来敲门>的英译汉字幕翻译浅析》等等。本文试图利用合作原则和礼貌原则分析影片中的人物对白透视人物性格。

## 3. 理论基础

### 3.1. 合作原则

美国著名语言学家格莱斯(Grice)于1967年提出“合作原则”这一概念[1]。他认为, 在人们的交际过程中, 对话双方似乎在有意无意地遵循着某一原则, 以求有效地配合从而完成交际任务。为了进一步分析合作原则, 格莱斯提出了四项准则, 即数量准则(The Maxim of Quantity); 质量准则(The Maxim of Quality); 关系准则(The Maxim of Relation); 方式准则(The Maxim of Manner) [2], 但在交际过程中, 人们

并非总是遵守合作原则。研究发现，人们在违反合作原则时会带来一些意想不到的效果，比如幽默[3]，委婉[4]等等。Grice 把交际者故意违反合作原则及其准则而产生的蕴含意义称为会话含义(Conversational Implicature) [5]。但是，他的理论不能解释在实际交流过程中人们违反合作原则的原因。

### 3.2. 礼貌原则

Leech 后来提出了礼貌原则(The Politeness Principle) [6]。这是对 Grice 的合作原则的必要补充。礼貌原则包括以下六个：

- 1) 得体原则(Maxim of Tact)
  - a) 尽量少让别人吃亏
  - b) 尽量多使别人受益
- 2) 慷慨原则(Maxim of Generosity)
  - a) 尽量少使自己受益
  - b) 尽量多让自己吃亏
- 3) 赞誉原则(Maxim of Approbation)
  - a) 尽量少贬低别人
  - b) 尽量多赞誉别人
- 4) 谦逊原则(Maxim of Modesty)
  - a) 尽量少赞誉自己
  - b) 尽量多贬低自己
- 5) 一致原则(Maxim of Agreement)
  - a) 尽量减少双方的分歧
  - b) 尽量增加双方的一致
- 6) 同情原则(Maxim of Sympathy)
  - a) 尽量减少双方的反感
  - b) 尽量增加双方的同情[7]

## 4. 运用合作原则分析电影《当幸福来敲门》中会话含义

### 4.1. 遵守和违反数量准则

交际者遵循数量准则，为当前会话提供充分的信息。

例 1

Chris: What's your favorite color?

Christopher: Green.

Chris: What do you like that's green?

Christopher: Trees.

Christopher 的回答遵守了数量准则，针对父亲 Chris 的提问，做出合适的回答，提供了充分而简短的信息，使对话进行下去。

但有些时候，交际者为了一定的目的，使自己的回答比所要求的信息更充分或者少于所要求的信息，这就违反了数量原则。

例 2

Christopher: ...go to the park today, after?

Chris: No, I gotta go to Oakland. Well, maybe, we'll see.

Chris 的回答违反了数量准则, 他其实是在向儿子 Christopher 解释自己不能带他去公园的原因是自己要去别的地方工作, 希望得到儿子的理解, 从这里我们可以看出 Chris 是一位有责任心的父亲。

#### 4.2. 遵守和违反质量准则

在会话中, 交际者遵守质量准则, 即提供真实的, 具有足够证据的信息, 达到有效交际的目的。

例 3

Chris: What is this?

Linda: ...a gift for Christopher.

Chris: From who?

Linda: Cynthia from work...

对 Chris 的所有问题, Linda 都提供了她认为真实有效的信息, 达到了交际目的, 使对话顺利进行。但交际者并非一直遵守质量原则, 他们也会说一些自知虚假的话, 隐藏真实信息。

例 4

Mr. Twistle: ...I'm going to Noe Valley...

Chris: ...I'm on my way to Noe Valley also. How about we share a ride?

Chris 的回答违反了质量准则, 他说了假话, 事实上他并不去诺亚谷, 和 Mr. Twistle 一起搭车只是为了获得一个机会和他谈论一下有关实习工作的事。

例 5

Chris: Hey, you want one of those?

Christopher: No, it's okay.

这段对话发生在超市, Christopher 的眼睛盯着士力架, 但是说自己不想要, 违反了质量准则, 即说了自知虚假的话。这也反映出了年幼的 Christopher 非常懂事, 他知道父亲 Chris 赚钱不容易, 不想父亲为自己花钱。

#### 4.3. 遵守和违反关系准则

为有效沟通, 交际者的答语须和所问问题相关。

例 6

Christopher: Hoss wears that hat.

Chris: Hoss?

Christopher: Hoss...on Bonanza.

Chris: How do you know Bonanza?

Christopher: ...at Mrs. Chu's.

在该段对话中, Christopher 针对 Chris 的问题做出了有关联的回答, 遵守了关系准则, 使得会话得以顺利进行。

但是交际者并不总是遵守关系准则，他们有时为了自己的面子违反关系准则。

例 7

Chris: ...see about a job there.

Linda: Yeah? What job?

Chris: You know, when I was a kid, I could go through a math book in a week...see about what job they got down there.

在 Chris 和她妻子的这段对话中，Chris 违反了关系准则，他并没有直截了当的回答妻子的问题，而是说自己小时候有多么擅长数学。Chris 对关系准则的违反，说明他已经预料到妻子不会相信他能找到什么好工作，不想说出来让自己难堪，也是为了维护自己的面子。

#### 4.4. 遵守和违反方式准则

交际者在会话中表达要清晰，即要避免晦涩；避免歧义；要简练；要井井有条[7]，保证交际有效进行。

例 8

Mr. Twistle: I'm sorry...thing's impossible.

Chris: I can do it.

Mr. Twistle: No, you can't...

Chris: ...pretty sure...

该段对话中，Chris 的回答中使用 pretty sure，表达十分清楚确定，避免了含糊不清和歧义，遵守了方式准则。

但有些时候交际者也会违反方式准则，提供含糊的表达。

例 9

Chris: Then, possibly, we'll go to the football game.

Christopher: Really?

Chris: Possibly.

.....

Christopher: Are you sure?

Chris: Possibly.

Chris 提出带儿子去看橄榄球比赛时，儿子多次确认。Chris 给出的回答多次使用 possibly，意义不十分明确，违反了方式准则。这也说明 Chris 是一个讲信用的父亲，自己办不到的事情不会轻易承诺儿子。

## 5. 运用礼貌原则分析电影《当幸福来敲门》中会话含义

### 5.1. 遵守得体原则

例 10

Linda: Tell him I love him...take care of him...

这是 Linda 离开家前说的话，她为了丈夫 Chris 能和儿子待在一起，给丈夫继续奋斗下去的希望，自己主动放弃带走儿子。Linda 的话语尽量使 Chris 受的损失最小，遵守了得体原则。

## 5.2. 遵守慷慨原则

例 11

Mr. Ribbon: ...wanna come with us?

Chris: What...? To Candlestick?

Mr. Ribbon: ...Come with us.

Mr. Ribbon 在会话中邀请 Chris 父子乘他的车去看橄榄球比赛，遵守了慷慨原则。

## 5.3. 遵守赞誉原则

例 12

Mr. Twistle: ...I don't know how you did it dresses as a garbage man...but you pulled it off.

Mr. Twistle 遵守了赞誉原则。即使 Chris 穿得很糟糕来面试，他也在尽可能多地赞扬 Chris 的出色表现，这也体现出 Chris 是一位善于赞美别人的人。

例 13

Mr. Twistle: ...Getting nervous?

Chris: No, I'm okay.

Mr. Twistle: Yeah?

Chris: Listen, whatever happens...you've done a fantastic job...

同样地，在这段对话中 Mr. Twistle 也遵守了赞誉原则，尽可能多地赞扬 Chris 在实习期间的出色表现。

## 5.4. 遵守谦逊原则

例 14

Chris: ... qualities...admire here, like earnestness or diligence...couldn't think of any.

Chris 的话语尽可能少地褒扬自己，遵守了谦逊原则。

## 5.5. 遵守一致原则

例 15

Chris: Sorry...on time.

Linda: ...missed my shift.

Chris: ...sorry...on my way right now...

在该会话中，Chris 尽量减少和妻子 Linda 的冲突，一直在道歉，请求妻子的原谅，遵守了一致原则。

## 5.6. 遵守同情原则

例 16

Chris: ...got stung by a bee.

Mr. Ribbon: You all right?

...

Christopher: Are you okay?

Chris: ...fine.

Christopher: ...hurt?

这是 Chris 假装自己被蜜蜂蛰了之后的一段对话, Mr. Ribbon 和 Christopher 的话语都体现出对 Chris 的关心与同情, 遵守了同情原则。这也体现出 Christopher 是一位善于共情的小朋友, 尽管年龄很小, 共情能力却很强。

## 6. 结语

本文以格莱斯的合作原则和里奇的礼貌原则为理论基础, 通过分析《当幸福来敲门》中的人物会话, 得知 Linda 是位舍己为人的妻子。她为了丈夫, 放弃带走儿子; Chris 是一位既细心照顾孩子又努力工作的父亲; Mr. Twistle 非常善于赞美别人; Christopher 虽然年龄很小, 但却又像个小大人。本研究证明用礼貌原则和合作原则研究影视作品是可行的, 它有利于剖析人物性格。

通过分析, 我们也可以得出以下启示: 在交际过程中, 我们要合理地把握合作原则和礼貌原则, 尽量保持谦虚、多去赞美别人、多考虑他人的利益、多一份同情心等等, 这样会使沟通更加高效, 同时也有利于建立良好的人际关系。

## 参考文献

- [1] Grice, P.H. (1975) *Logic and Conversation*. Academic Press, New York.
- [2] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1992.
- [3] 许宏宇, 李琮. 因违反合作原则而产生的语言幽默——以美剧《摩登家庭》为例[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(18): 81-83.
- [4] 姚萍. 委婉语合作原则的违反及其影响[J]. 读书文摘, 2014(18): 75-76.
- [5] 胡壮麟. 语言学教程[M]. 第3版. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [6] Leech, G.N. (1983) *Principles of Pragmatics*. Longman, London.
- [7] 何自然, 冉永平. 新编语用学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009: 67.